

**Vaasan yliopiston käännösteorian, ammattikielten ja
monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut**

**Publikationer av Forskargruppen för
översättningsteori, fackspråk och flerspråkighet
vid Vasa universitet**

**Publications of the Research Group for the Theory
of Translation, LSP and Multilingualism
at the University of Vaasa**

Toimittanut / Redaktion / Editors

Merja KOSKELA & Nina PILKE

N:o / Nr / No. 30

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXIII. Vaasa 8.-9.2.2003

OSOITE

Vaasan yliopisto
PL 700
65101 VAASA

ADRESS

Vasa universitet
PB 700
65101 VASA

ADDRESS

University of Vaasa
P.O. Box 700
FIN-65101 VAASA

© VAKKI and the authors 2003

Printed in Finland
ISBN 952-476-028-2
ISSN 1235-5992

ERIKOISKIELET JA KÄÄNNÖSTEORIA

VAKKI-symposiumi XXIII. Vaasa 8.-9.2.2003

**Vaasan yliopiston käännteorian, ammattikielten
ja monikielisyyden tutkijaryhmän julkaisut**

N:o 30

Toimituskunta

Redaktionsråd

Editorial Board

Pekka KUJAMÄKI (Savonlinnan kansainvälisen viestinnän laitos –
Joensuun yliopisto)

&

Outi PALOPOSKI (Kotimaisten kielten tutkimuskeskus)

Toimittajat

Redaktörer

Editors

Merja KOSKELA & Nina PILKE

Toimitussihteeri

Redaktionssekreterare

Editorial Secretary

Päivi MÄRJENJÄRVI

Sisältö – Innehåll – Contents

Alkusanat – Förord – Preface	7
Plenaariesitelmät – Plenarföredrag – Plenary Papers	
<i>Sirkku Aaltonen</i> TIME is, TIME was, TIME's past. Time in Translation Studies	8
<i>Kaisa Häkkinen</i> Diakroniaa synkroniassa: Suomen linnunnimistön rakenne ja kehitys	30
<i>Anders Piltz</i> Lidelsen för det exakta. En skiss till utforskningen av fackterminologiernas framväxt i latinet	49
Sektioesitelmät – Sektionsföredrag – Section Papers	
<i>Harry Anttila</i> Paralleltex te als Hilfsmittel beim Übersetzen von Sachtexten	69
<i>Mona Enell</i> Semantische falsche Freunde – ein tückisches Spiel der Diachronie in der Synchronie	82
<i>Maija Grönholm</i> Suomen paikallissijojen taajuuksista kielikylypyoppilaiden kertovassa genressä	93
<i>Bodil Haagensen</i> Initiativviljan i två gruppdiskussioner i en dialoggrupp	104
<i>Johanna Hartoik</i> Olof Palme som talare – användningen av exempel i en retorikers tal	115
<i>Ilpo Kempas</i> The Simple and the Compound Perfect in Peninsular Spanish and in Finnish: Some Contrastive Perspectives	127
<i>Johanna Ketola</i> "Kirkkaasti ajateltu on myös kirkkaasti kirjoitettavissa" – työturvallisuuslakitoimikunnan ajatuksia lakitekstin laatimisesta	135
<i>Merja Koskela</i> Epäsuora esitys tiedejournalismissa ja poliittisessa journalismissa	143

Sisältö – Innehåll – Contents

<i>Päivi Laine</i> Milloin erikoiskielestä tulee erikoiskieli?	158
<i>Päivö Laine</i> Klikkaa tästä – mitä hyperlinkit kertovat?	169
<i>Christer Laurén</i> Flerspråkig genom informell språkinläring	178
<i>Tiina Männikkö</i> De stora männen eller vi vanliga? Vem talar man om inom historia	191
<i>Henrik Nikula</i> Mentales Lexikon und Bildwörterbücher. Zur “Bildhaftigkeit” der Bedeutung	200
<i>Niina Nissilä</i> Termval i balansräkningar	210
<i>Marianne Nordman</i> Prosarytm förr och nu – ur två textgenrers perspektiv	219
<i>Nina Ollila</i> Kommunikationssituationer och –former i språkbadsklasser. En projektbeskrivning	232
<i>Päivi Pasanen</i> Erikoiskielen käsitteiden ja termien muuttuminen	244
<i>Nina Pilke</i> Datoriserad språkhjälp – möjligheter och begränsningar	252
<i>Kaarina Pitkänen</i> Kasvitieteellinen terminologia ja sen syntyhistoria suomen kielessä	263
<i>Riitta Sallinen</i> A Comparison of Common Law and International Contract English	274
<i>Christopher Schmidt</i> Kulturspezifische Basiskonzepte in der Fachsprache der Wirtschaft: ein interkultureller Vergleich zwischen deutscher und schwedischer Organisationstheorie	289

<i>Jürgen F. Schopp</i> Von Jungfern, Hochzeiten und Hurenkindern. Empirische Beobachtungen zum Einfluß der Laien auf die Fachsprache der Typografie	304
<i>Radegundis Stolze</i> Vagheit in Wirtschaftstexten als Übersetzungsproblem	319
<i>Inkeri Vehmas-Lehto</i> Syteen vai saveen? Eksplikointi käännösstrategiana	330